Porównanie tłumaczeń Psalmów 121:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) nie wyda na potknięcie twej nogi\* – Nie zdrzemnie się\*\* Ten, co cię strzeże;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On nie da się potknąć twym nogom, Nie zdrzemnie się Ten, co cię strzeże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pozwoli zachwiać się twojej nodze; twój stróż nie drzemie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dopuści, aby się zachwiać miała noga twoja; nie drzemieć stróż twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech nie da zachwiać się nodze twojej i niech się nie zdrzymie, który cię strzeże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On nie pozwoli zachwiać się twej nodze ani się zdrzemnie Ten, który cię strzeże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj nie da się potknąć twej nodze, Niech nie drzemie stróż twój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On nie pozwoli, abyś się potknął, bo Ten, który cię strzeże, nie drzemie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On nie pozwoli potknąć się twej nodze ani się nie zdrzemnie Ten, który cię strzeże! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On nie dopuści, by zachwiała się twoja noga, nie zaśnie Ten, który cię strzeże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єрусалим збудований наче місто, в якого його причастя в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie da się zachwiać twej nodze, bowiem twój stróż nie drzemie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żadną miarą nie pozwoli on twojej stopie się za chwiać. To niemożliwe, by strzegący cię drzemał. |

1. 1) <x>230 66:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie zdrzemnie się MT: I nie zdrzemnie się 11QPs a Mss G. [↑](#footnote-ref-3)